

# DANCES OF SORROW

*J.S. Bach, Partita No 2 in D Minor BWV 1004 for solo violin  
in an arrangement for solo violin and four voices*



*Violin:* **KLARA HELLGREN**

*Soprano:* **MARIE ALEXIS** *Alto:* **ANNA ZANDER** *Tenor:* **FREDRIK MATTSSON** *Bass:* **JOAKIM SCHUSTER**

## **Dances of sorrow**

*Partita No 2 i d moll BWV 1004 för soloviolin och fyra röster / Partita No 2 in D Minor BWV 1004 for solo violin in an arrangement for solo violin and four voices*

1. Christ lag in Todesbanden
2. Auf meinen lieben Gott
3. Den Tod...
4. Allemanda
5. Den Tod niemand zwingen kunnt
6. Wo soll ich fliehen hin
7. Corrente
8. Christ lag in Todesbanden
9. Dein Will gescheh'
10. Befiehl Du Deine Wege
11. Den Tod...
12. Sarabanda
13. Jesu meine Freude
14. Auf meinen lieben Gott
15. Jesu Deine Passion
16. Giga
17. In meines Herzens Grunde
18. Nun lob', mein Seel', den Herren
19. Den Tod...
20. Ciaccona in an arrangement for solo violin and four voices inspired by the analysis of Helga Thoene.

Violin: **Klara Hellgren**

**Ensemble Memento:** Sopran/Soprano: **Marie Alexis**, Alt/Alto: **Anna Zander**,  
Tenor: **Fredrik Mattsson**, Bas/Bass: **Joakim Schuster**

## **Dans eller runa över en älskad livskamrat?**

1720 skrev Bach Partita i d-moll för soloviolin. Det var också året då hans första hustru, Maria Barbara Bach, mycket oväntat gick bort.

Den tyska musikforskaren Helga Thoene tolkar verket som ett sorgearbete, ett monumentalt mästerverk fullt av dolda budskap i form av numerologi, symbolik och citat ur egna koraler.

Temat i Ciacconan, menar Thoene, är numerologiskt hustruns namn och dödsår. I ackorden och melodierna i soloviolinens stämman ligger dolda sångfragment ur flera av hans egna koraler, alla med budskap om död och sorg men också om hopp.

I det här arrangemanget sjungs de dolda koralfragmenten tillsammans med soloviolinens stämman som ett perfekt lagt pussel.

## **Dance or tombeau?**

In 1720 Bach wrote his Partita in d-minor for solo violin. Apart from being a monumental masterpiece in itself, it is also full of hidden messages, numerology, symbolism and chorale quotations.

A fascinating theory is that the Partita in d-minor was written as an epitaph to Bach's wife Maria Barbara Bach.

The German musicologist Helga Thoene has a theory that within the theme of the Ciaccona, Bach has hidden a numerical code of his wife's name and year of death. The chords and melodies in the violin part derive from several of his own hymns, all with messages about death and grief – but also full of hope.

In this arrangement the chorale fragments are sung along with the violin part, like pieces of a perfectly laid puzzle.



## **Klara Hellgren**

Med sin innerliga ton har hon sedan sin solistdebut med Sibelius violinkonsert och Kungliga Filharmoniska Orkestern år 1999 etablerat sig som en av de mest spännande och efterfrågade kammarmusikerna i sin generation. Idag är hon drivande i flera solistiska och kammarmusikaliska projekt och syns ofta i uppdrag som konsertmästare i landets stora orkestrar.

Sedan 2004 är Klara anställd som violinist i den mycket renommerade stråkkvintetten "Uppsala KammarSoloister", en av Sveriges främsta kammarensembler. Klara spelar på en violin byggd av Antonio Gagnani 1773, vänligen utlånad av Järnåkerfonden.

**Klara Hellgren** is one of Sweden's foremost violinists, currently employed as a member in Uppsala Chamber Soloists, a highly eminent string quintet where she plays both violin and viola, and as concertmaster in Uppsala Chamber Orchestra.

Klara regularly performs as a soloist, concertmaster and in various chamber music ensembles, delving into Baroque, Viennese, Classical, Romantic and new music. Klara plays on a Gagnani violin from 1773, kindly lent by the Swedish Järnåker Foundation.

[www.klarahellgren.se](http://www.klarahellgren.se)



## **Ensemble Memento**

är Marie Alexis, sopran, Anna Zander, alt, Fredrik Mattsson, tenor och Joakim Schuster, bas. Denna sångarkvartett har alla en gedigen erfarenhet av både

solistisk sång, kör och ensemblesång. Alla sjunger sedan många år tillbaka i Radiokören och musicerar regelbundet i mindre vokalensembler och i en mängd olika kammarmusikaliska sammanhang. Som solister besitter de en musikalisk bredd som sträcker sig från renässans till nyskrivet. De är alla väletablerade oratoriesångare och har även opera och romanser på repertoaren. Sångarnas individuella erfarenheter av den solistiska sidan av yrket finns med i deras sätt att musicera tillsammans. De inspirerar varandra med sina olika upplevelser och låter dessa både få sticka ut och smälta samman. Kvartettens gemensamma ideal vad gäller klang, intonation och frasering gör att deras sound klingar välbalanserat och homogent.

## **Ensemble Memento**

The singers Marie Alexis, soprano, Anna Zander Sand, alto, Fredrik Mattsson, tenor and Joakim Schuster, bass, all of whom are members of The Swedish Radio Choir, form this homogeneous vocal quartet, "Ensemble Memento". Their repertoire extends from early baroque to contemporary music. Their wealth of experience together as both soloists and choir singers, in lieder, opera and chamber music, make this quartet truly unique in terms of voice colour, intonation and phrasing. By allowing their individual expressiveness and varied backgrounds to shine through, they create a finely balanced and unified whole.

## Koraler/Chorales

### Christ lag in Todesbanden

#### Verse 1:

Christ lag in Todesbanden  
Für unser Sünd gegeben,  
Der ist wieder erstanden  
Und hat uns bracht das  
Leben; Dess wir sollen  
fröhlich sein, Gott loben  
und ihm dankbar sein und  
singen Halleluja ; Hallelujah!

#### Verse 2:

Den Tod niemand zwingen  
kuntt  
Bei allen Menschen  
kindern;  
das macht alles unsre  
Sünd,  
kein Unschuld war zu  
finden. Da von kam der Tod  
so bald  
und nahm über uns Gewalt,  
hielt uns in sein'm Reich  
gefangen. Halleluja!

### Christ lay in death's bonds

Christ lay in death's bonds  
given over for our sins,  
He has risen again  
and brought us life;  
therefore we should be  
joyful, praise God and be  
thankful to Him and sing  
Hallelujah; Hallelujah!

#### Verse 2:

No one could defeat death  
among all children of  
mankind,  
this was all because of  
our sins, no innocence  
was to be found. Therefore  
death came so quickly and  
seized power over us,  
held us captive in his  
kingdom. Hallelujah!

### Auf meinen lieben Gott

#### Verse 1:

Auf meinen lieben Gott  
Trau ich in Angst und Not;  
Der kann mich allzeit retten  
Aus Trübsal, Angst und  
Nöten, Mein Unglück kann  
er wenden, Steht all's in  
seinen Händen.

#### Verse 2:

Dein Blut, der edle saft, hat  
solche stärke und Kraft,  
dass auch ein tröpflein  
kleine die ganze Welt kann  
reine, ja, gar aus Teufels  
rachen frei, los und ledig  
machen

### In my dear God

#### Verse 1:

In my dear God  
I trust in fear and need;  
He can save me always  
from trouble, terror and  
suffering. He can turn

aside my misfortune, since  
everything rests in His  
hands.

#### Verse 2:

Your blood, the noble  
juice, has such strength  
and power that just a  
drop makes the world  
pure, indeed, even from  
the devil's rage make  
one free, liberated and  
unfettered.

### Wo soll ich fliehen hin

Weil ich beschweret bin  
Mit viel und grossen  
sünden?  
Wo kann ich Rettung  
finden? Wann alle Welt  
herkäme,  
Mein Angst sie nicht  
wegnehme.

### Where shall I flee

Where shall I flee,  
since I am burdened  
with many great sins?  
Where shall I find rescue?  
If all the world came to me,  
they could not take away  
my fear.

### Dein Will gescheh'

Dein Will gescheh'  
Herr Gott, zugleich Auf  
Erden wie im Himmelreich.  
Gib uns Geduld in  
Leidenszeit, Gehorsam sein  
in Lieb und Leid;  
Wehr und steur allem

Fleisch und Blut, Das wider  
deinen Willen tut!

### May your will be done,

May your will be done,  
Lord God, both on earth  
as in heaven. Grant  
us patience in time of  
sorrow, obedience in love  
and sorrow; restrain and  
guide all flesh and blood  
that acts contrary to Your  
will!

### Befiehl du deine Wege,

Befiehl du deine Wege,  
und was dein Herze kränkt,  
Der allertrauesten Pflege,  
Des, der den Himmel  
lenkt, Der Wolken, Luft und  
Winden gibt Wege, Lauf,  
und Bahn, der will auch  
Wege finden  
Da dein Fuss gehen kann.

### Commit your path,

Commit your path,  
and whatever troubles your  
heart, to the most faithful  
caretaker, He, who directs  
the heavens, who to the  
clouds, air, and winds gives  
path, course, and passage,  
He will find ways for your  
feet to follow.

### Jesu, meine Freude,

Jesu, meine Freude,  
meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier!  
Ach wie lang, ach lange,

ist dem Herzen bange  
und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein  
Bräutigam, ausser dir soll  
mir auf erden nichts sonst  
Liebers werden.

### **Jesus, my joy,**

Jesus, my joy,  
pasture of my heart,  
Jesus, my adornment  
ah, how long is my heart  
filled with anxiety and  
longing for you!  
Lamb if God, my  
bridegroom, apart from  
you on the earth there is  
nothing dearer to me.

### **Jesu, Deine Passion**

Jesu, Deine Passion  
ist mir lauter Freude, deine  
Wunden, Krön' und Hohn  
meines Herzens Weide;  
meine seel auf Rosen geht,  
wenn ich dran gedenke, in

dem Himmel eine Stätt mir  
deswegen schenke.

### **Jesus, your passion**

Jesus, your passion is pure  
joy to me, Your wounds,  
thorns and shame my  
heart's pasture; my soul  
walks on roses when i think  
upon it; grant a place in  
heaven for me for its sake

### **In meines Herzens Grunde**

In meines Herzens Grunde  
Dein Nam und Kreuz allein.  
Funkelt all Zeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so  
milde Dich hast geblut'  
zu Tod!

### **In the depths of my heart**

In the depths of my heart  
Your name and Cross alone  
shine at every moment

making me able to rejoice.  
Let me see the image to  
console me in my distress  
of how you, Lord Christ, so  
patiently shed your blood  
in death!

### **Nun lob', mein Seel'**

Nun lob', mein Seel',  
den Herren,  
Was in mir ist, den Namen  
sein! Sein Wohltat tut er  
mehren, Vergiss es nicht,  
o Herze mein! Hat dir dein  
Sünd vergeben  
Und heilt dein Schwachheit  
gross, Errett' dein armes  
Leben,  
Nimmt dich in seinen  
Schoss.  
Mit reichem Trost  
beschüttet, Verjüngt, dem  
Adler gleich.  
Der Kön'g schafft Recht,  
behütet, Die leid'n in  
seinem Reich.

### **Now praise, my soul, the Lord,**

Now praise, my soul, the  
Lord,  
all that is in me praise His  
name!  
He adds to his acts of  
kindness, do not forget this,  
o my heart!  
He has forgiven you your  
sins  
and healed your great  
weakness,  
He rescues your meager  
life,  
and takes you into His  
bosom,  
pours down just  
consolation,  
renews you like the  
eagle, the king acts justly;  
protects those who suffer in  
his kingdom.

## **Credits:**

Johan Ullén · Jonas Jersild · Nils-Erik Sparf · Urban Westerlund · Mats Hellgren  
Nini Thambert Hellgren · Barbara Matzdorf · Irma Schultz · Arvid Unsgaard · Hemsjö kyrka

Arrangemang efter en analys av Prof. Helga Thoene / Literature: "Tanz oder Tombeau?" by Helga Thoene

Recorded 27–29 June 2016 in Hemsjö church, Alingsås

Recorded by Jenny Nilsson and Lars Nilsson · Edited by Michael Dahlvid

Mixed and mastered by Lars Nilsson, Nilento Studio, Gothenburg · Coordinator Jenny Nilsson

Produced by Lars Nilsson · [www.nilento.se](http://www.nilento.se)

Foto: Tina Axelsson · Grafisk form: Ulrica Sasko Design AB

